

Научно-технический перевод безэквивалентной лексики в сфере биоинженерии

Научный руководитель – Отюцкий Геннадий Павлович

Маслова Алёна Константиновна

Студент (бакалавр)

Российский государственный социальный университет, Факультет иностранных языков,
Кафедра английской филологии, Москва, Россия

E-mail: netu4176@gmail.com

Перевод в сфере биоинженерии представляет интерес для специалистов в области лингвистики, т.к. биоинженерия является одним из перспективных направлений науки. Интеграция естественнонаучного и технического знания открывает широкий спектр возможностей в области инновационных технологий: возникают геновая инженерия, биотехнология, моделирование процессов живых систем. Столь быстрый темп развития научно-технического прогресса обуславливает появление специальной литературы по данным направлениям, следовательно, возникает необходимость осуществления узконаправленного научно-технического перевода.

Переводчик, в чьи компетенции входит понимание переводимого материала, вынужден не только руководствоваться содержанием исходного текста, но заниматься переводом сопутствующей литературы по данной теме, чтобы ясно представлять суть исследования, а затем точно изложить её на переводимом языке. Для успешного перевода научно-технической литературы переводчику необходимо иметь определенный лексический запас, в том числе специальных терминов; знать специфические грамматические конструкции иностранного языка; знать лексические, грамматические и стилистические правила перевода; особенности построения словаря и уметь им пользоваться; ориентироваться в специфической области научного знания, к которой относится переводимый текст. [2]

Одной из проблем перевода научно-технических материалов с английского языка на русский является перевод безэквивалентной лексики. Безэквивалентная лексика зачастую служит основой для возникновения новых терминов, что способствует развитию имеющегося терминологического аппарата в переводимом языке. В терминах мы имеем наиболее точное, концентрированное и экономное определение научной или технической идеи. [3] Верный перевод термина - задача очень сложная, но, несмотря на это, термины имеют большую семантическую определенность и самостоятельность, нежели слова разговорной речи. [4] Таким образом, задача переводчика - выполнить адекватный перевод лексической единицы, которая впоследствии может быть закреплена в переводимом языке.

В ходе данного исследования рассматриваются методы перевода безэквивалентной лексики [1,5] применительно к сфере биоинженерии, рассчитываются частотные характеристики [6] специальной лексики, по результатам которых можно судить о степени интеграции научного знания в России и за рубежом, о возникновении и использовании терминов в определенный промежуток времени.

В результате исследования были выявлены возможные подходы к переводу безэквивалентной лексики в сфере биоинженерии, использование и развитие которых в переводческой практике поможет повысить качество перевода.

Источники и литература

- 1) Айзенкоп С.М. Научно-технический перевод. Ростов-на Дону, Феникс, 2003.

- 2) Коняева Л.А. О некоторых трудностях научно-технического перевода // Перевод и сопоставительная лингвистика. Выпуск № 11, 2015.
- 3) Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы. М.: Наука, 1965.
- 4) Щербакова И.В. Особенности перевода технических текстов // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-2.
- 5) Юрданова В.Н., Ткачева Н.А., Грядунова О.В., Анталиновская В.М. Английский язык. Практика технического перевода. Красноярск: сиб.федер ун-т, 2013.
- 6) British National Corpus: <http://corpus.byu.edu/bnc/>